

Sayalı Allahverdi qızı Sadıqova

(Nasimi Institute of Linguistics, Azerbaijan National Academy of Sciences)

Term Formation Processes in the Contemporary Azerbaijani Language

Abstract: In this article, I investigate the term formation processes occurring in contemporary Azerbaijani. The terminological system of the language is established both through language-internal means and through borrowing terms. I propose a detailed analysis of the role of the semantic, morphological, syntactic and calque method of terminological enrichment through language-internal means. In the process of new term formation morphological means are widely used. In recent years some word formation models have increased their weight in terminology. In most spheres, the method of adding the “-ma, -mə” prefixes to verbs in order to create new meanings has been increasingly used. The terms created through semantic means can be divided into 2 groups: lexical-semantic and morphological-syntactic. In the formation of terms through the lexical-semantic methods none of the morphological attributes is used. Most of the terms created using the syntactic method are combinations in the form of noun+noun, adjective+noun and numeral+noun. I also show that the terminological system is additionally shaped by borrowing terms on the basis of language relations.

Keywords: term, term formation, term borrowing, calque method, morphological method, syntactic method

Саялы Аллахверди гызы Садыгова

(Института языкознания им. Насими, Национальной академии наук Азербайджана)

Современное состояние терминообразования в азербайджанском языке

Общеизвестно, что в процессе формирования понятия одним из главных сторон является его четкое определение. А поскольку сам термин является носителем понятия, то, проводя терминологическую работу, следует уделять особое внимание определению значения термина той или иной области научного знания. Со смысловой точки зрения верный подбор термина играет важную роль при определении главных признаков понятия, соответствующего этому термину, что, в конечном итоге, приводит к прогрессу в данной области науки и техники.

Саялы Аллахверди гызы Садыгова

В рамках настоящего исследования мы будем понимать термин как слово или словосочетание, являющееся названием конкретного понятия какой-либо области науки, техники, искусства и т.п. Весьма важно чтобы термин не был многозначным словом, не нес эмоциональную окраску, был лишен экспрессии и применялся в пределах определенной области знания, входя в конкретную лексическую систему языка через посредство конкретной терминологической системы.

Изменения, происходящие в научно-технической, общественно-политической и культурной жизни общества, отчетливо проявляются в языке. Традиция образования новых терминов за счет использования внутренних возможностей языка, уходящая корнями в ее историю, актуальна для современного языка. И сегодня этот путь продолжает оставаться одним из основных в терминообразовании.

В обогащении терминологического слоя азербайджанского языка, прошедшего долгий исторический путь развития, большая роль отводится внутренним языковым возможностям – лексическому, морфологическому и синтаксическому способам образования терминов. Научно-технический процесс, интеграция в Европу, общественно-политическое обновление способствуют возникновению большого количества понятий. Ускоренное развитие в последнее время ряда областей науки дало толчок и развитию терминологии.

Образование национальных терминов должно опираться на национальный язык. Процесс терминообразования позитивно влияет на легкое осмысление, произношение, запоминание терминов. Общепонятный язык должен стать благодатной почвой для терминообразования. Терминологическую лексику, как составную часть современного азербайджанского литературного языка, ученые делят на две группы:

1. *Употребляемые и как общеупотребительные слова, и как термины.* Эти термины образуются не на основе единиц, появившихся как новые слова, а за счет слов, ранее имевшихся в языке, сохранивших свое первое значение и развивших новое специализированное значение. При этом они выражают сугубо научное понятие.
2. *Употребляемые лишь как термины.* Употребление единиц, лишь в качестве терминов, связано с определенной наукой и техникой, что не позволяет им выйти за пределы конкретных понятий.

Значимая часть терминов образуется на основе общеупотребительных слов, т.е. это возможно в результате изменения значения общеупотребительных слов и приобретением ими нового значения. Использование общеупотребительных слов в терминологической функции наблюдается во всех сферах науки, оно служит конкретному выражению научного понятия. Известно, что выражение научной мысли требует точности и конкретности, а, следовательно, таким же должен быть и сам термин. Для интеграции наук, развития научных знаний, свободного распространения информации предпочтение следует отдавать терминам, четко выражающим понятия. Чтобы имеющееся в словарном составе языка слово с общеупотребительным значением стало лексемой терминологического содержания, оно должно выйти за пределы общеупотребительности, точно, конкретно и однозначно выразить определенное научное понятие. В последнее время в связи с переходом на рыночную экономику

большое количество понятий политико-экономической терминологии образовалось за счет общеупотребительных языковых единиц. Например: такие лексические единицы как *bazar* „базар“, *özəl* „частный“, *özəlləşdirmə* „приватизация“, превратившись в экономические термины, стали в последнее время весьма частотными в употреблении. Исторически слово *bazar* „базар“ обозначало место, отведенное для купли-продажи. В последнее время в новом значении часто употребляются такие понятия как *iqtsadi bazar* „экономический рынок“, *bazar münasibələri* „рыночные отношения“, *bazar qiyməti* „рыночная цена“. Подобное происходит и с терминами *özəl* „частный“ и *sahibkar* „хозяин, владелец“. Эти термины вышли из границ своих тесных исторических значений и стали обозначать более широкое понятие.

В процессе терминологизации общеупотребительных слов проявляются два свойства:

1. Общеупотребительное слово, не подвергаясь никаким изменениям, употребляется в терминологической лексике как термин. На основе общеупотребительной лексики образуется значительная часть терминов экономики, техники, кино, телевидения и других сфер. Они сохраняют прежнее значение и превращаются в выражение сугубо научного понятия. Следующие слова, приобрели особую функцию и стали терминами, например: *yayım* „трансляция“, *şərhçi* „обозреватель, комментатор“, *bağlantı* „контакт, связь“, *açıqlamaq* „внести ясность, раскрыть“ [Kino, televiziya, radio terminlərinin izahlı lüğəti. 2002: 86];

2. Приобретение нового терминологического значения достигается прибавлением суффикса к общеупотребительному слову, например: *tezlik* „частота“, *ötürücü* „проводник“, *tənzimləyici* „регулятор“, *nizamlama* „унификация“, *asılılıq* „зависимость“ и т.п. [İnformatika terminlərinin lüğəti. 2003: 76].

А. А. Реформатский пишет: „Чтобы правильно понять значение терминов, в первую очередь, следует обратиться к слову с общим понятием. Слово – лексическая категория. Термину, как слову, характерна номинативность, он выражает разные понятия вещей, событий. Термин, как и слово – категория историческая. Он образуется в определенный период развития языка, имеет определенное значение. Однако термины не являются специальными словами, они – слова, являющиеся носителями специального значения“. [А. А. Реформатский 1961: 11]. Очевидно, что общеупотребительные слова, становятся терминами, неся специальную функцию. Поскольку научная мысль требует точности и конкретики, термин также должен обладать этими качествами. Поэтому лексема, называющая любое общеупотребительное понятие, выйдя за его рамки, должна выражать определенное точное, конкретное и однозначное научное понятие. Термины, образованные за счет внутренних возможностей современного азербайджанского языка, составляют основную часть терминологической базы. В настоящее время ряд терминов, образованных за счет внутренних возможностей языка, образуются развитием общеупотребительным словом дополнительного значения. Другими путями образования новых терминов являются: употребление устаревших и диалектных слов, присоединение к национальным и заимствованным словам аффиксов; сочетанием двух и более слов. В современном азербайджанском языке наблюдается усиление тенденция терминообразования за счет внутренних возможностей языка.

Например: *bölik* „рота“, *atəşkəs* „прекращение огня“, *qırıcı* „истребитель“, *qazma* „бурение“, *qoşqu* „лафет“ (воен.), *qaynaq* „сварка“ и т.п.

Образование национальных терминов обосновано литературным языком. Этот термин положительно влияет на процесс терминообразования. А. Демирчизаде пишет: „Слова из собственного словарного состава языка становятся терминами и в подходящий момент употребляются в этом же языке. Однако заимствованных слов в языке относительно много и потому к использованию собственных слов в качестве терминов следует относиться с осторожностью. Употребляя их, важно учитывать все тонкости слова“. [Məmmədov N., Axundov A. 1980: 80].

Таким образом, общенациональный язык является благодатной почвой для терминообразования. В современном литературном языке термины, составляющие терминологическую лексику, можно разделить на две группы: употребляющиеся и как общенародное слово, и как термин; употребляющиеся лишь как термин. Выражение слов, употребляющихся только как термин, связано с определенной наукой и ремеслом, оно не может выйти за пределы конкретного понятия. Тот факт, что общеупотребительные слова несут терминологическую функцию можно наблюдать во всех сферах науки, а это, в свою очередь, позволяет конкретнее выразить то или иное научное понятие. Язык обогащается терминами не за счет новых слов, а за счет изменения значения и приобретения нового значения уже имеющимися словами. Т.е. терминологический слой, составляющий основную часть лексического состава любого языка, обогащается не за счет заимствованных слов, а за счет образования национальных терминов. Для этого азербайджанский язык имеет широкие функциональные возможности.

В современном азербайджанском языке широко представлено образование новых терминов морфологическим путем. В последнее время некоторые модели словообразования теряют в терминологии свою продуктивность. В терминологии широко представлено образование понятий с помощью прибавления к глаголам суффиксов *-ma*, *-mə*. Например: *qaynaqlama* „сварка“, *globallaşma* „глобализация“, *aşkarlanma* „прояснение“, *maliyyələşmə* „финансирование“, *preslənmə* „прессирование“, *özəlləşdirmə* „приватизация“ и др.

Словообразующие суффиксы *-lıq⁴*, *-ıcı⁴*, *-sız⁴*, *-çı⁴*, *-li⁴*, *-ma²*, *-ik⁴* в терминообразовании считаются продуктивными. Определенную часть употребляемых в научной сфере терминов составляют словосочетания. Термины, образованные синтаксическим способом, можно разделить на две группы: лексико-семантические и морфолого-синтаксические. Термины, образованные лексико-семантическим способом, не пользуются никакими морфологическими средствами, например: *yekdil* „единогласно“, *soyqırım* „геноцид“, *atəşkəs* „прекращение огня“ и др.

Термины, образованные морфолого-синтаксическим способом, преобладают над терминами, образованными лексико-семантическим способом. В результате семантического развития подобные сочетания изменили свое значение, некоторые из них, расширив свое значение, стали выражать новые понятия. Например: *keçid dövrü* „переходный период“, *dayaq məntəqəsi* „пункт опоры“, *siyasi hava* „политический

климат“, *nüfuz dairəsi* „сфера влияния“, *iqtisadi bazar* „экономический рынок“, *iqtisadi marağ* „экономический интерес“ и др. Та или иная часть этих словосочетаний претерпела изменение значения. Подобно другим языкам, в развитии и обогащении азербайджанского языка и его терминологии наиболее приемлемым путем является образование терминов и терминосочетаний за счет внутренних средств языка. Такие терминологические словосочетания образуются примыканием двух и более слов-терминов. Бесспорно, что какие-либо два термина, примыкающие друг к другу, не связанные друг с другом по смыслу, не могут образовать терминологическое словосочетание. Потому что не только в терминологических словосочетаниях, но и в целом в словосочетаниях логическая связанность и грамматическое средство являются одним из основных условий. Об этом В.Н. Ярцева пишет: "Словосочетания должны принадлежать смысловому центру, говоря другими словами, одно из слов словосочетания грамматически должно быть подчинительным". [Ярцева В.Н. 1955: 450].

Следовательно, компоненты, составляющие терминологические словосочетания, образованные синтаксическим способом и грамматически и семантически связываются друг с другом. Эти термины по грамматической и семантической связанности можно разбить, примерно, на три вида:

1. Среди терминов в виде словосочетаний не участвует ни один из морфологических признаков, образующих синтаксическую связь. Иными словами, первый из терминов не меняя своей формы, то есть, не принимая ни одного из словоизменительных аффиксов, примыкает ко второму термину, и, определяя термин, к которому примыкает, находится в зависимости от его положения. Одновременно первая сторона, не подвергаясь структурно никаким изменениям, примыкает ко второй части и образует терминологическое словосочетание. Например, *maye oksigen* "жидкий кислород", *buynuz qışa* "роговая оболочка", *quru yarğan* "сухая лощина", *sərbəst vektor* "независимый вектор", *baş vərə* "главная хорда", *kvadrat kök* "квадратный корень", *kvadrat tənlik* "квадратное уравнение", *tək ədəd* "единственное число" и в других подобных сочетаниях для связи одного термина с другим не использованы какие-либо морфологические признаки. Два независимых по значению и состоящие из простых корней термина по требованию значения вступили в синтаксическую связь и образовали терминологическое словосочетание.

Как видно, во всех вышеприведенных примерах первые части выражены простыми словами, то есть в терминах, названных нами первой стороной, не участвовали никакие словообразовательные аффиксы.

Выше было указано, что в сочетаниях этого вида первая часть должна употребляться без аффикса. Однако, говоря о морфологическом признаке в образовании терминологических словосочетаний семантическим и грамматическим путем, подразумевают не словообразовательный, а словоизменительный аффикс. Первая часть вышеприведенных примеров же составлена посредством словообразовательных аффиксов.

2. Терминологические словосочетания второго типа отличаются от сочетаний первого типа и по структуре и по выражению частями речи. Так, в терминологических

словосочетаниях второго типа с одной стороны участвуют аффиксы, выражающие категорию принадлежности, а с другой стороны, если первая часть терминологических словосочетаний первого типа выражается существительными, прилагательными, числительными, то первая часть сочетаний этого типа в основном выражается существительным. Например, *sə s dalğası* "звуковая волна", *atmosfer təzyiqi* "атмосферное давление", *elektrik sahəsi* "электрическое поле", *hava təzyiqi* "воздушное давление", *qida mərkəzi* "источник питания".

Один из терминов, образующих терминологическое словосочетание второго типа, с различных сторон определяет другой термин. Поэтому подобные терминологические словосочетания по смыслу можно разделить на следующие виды:

а) Первая часть выражает характерные признаки второй части. Это означает, что первая часть определяет конкретный тип второй части, выражающей целый предмет. Например, в сочетаниях *böyrək xərcəngi* "рак печени", *sinir lifləri* "нервные волокна", *dil hadisəsi* "языковое явление", *indikator lampası* "индикаторная лампа", *günəş radiasiyası* "солнечная радиация", вторые части выражают отдельные предметы, а первые части – конкретный вид этих предметов.

б) Первая часть выражает национальную принадлежность второй части. Например, *amerika irticacıları* "американские реакционеры", *alman faşistləri* "германские фашисты", *alman demokratları* "немецкие демократы", *ingilis çervonu* "английский червонец". В этих сочетаниях первые части непосредственно выражают национальную принадлежность вторых частей.

в) Первая часть выражает функцию второй части: *maarif naziri* "министр просвещения", *maliyyə naziri* "министр финансов", *idarə rəisi* "начальник управления", *maarif müfəttişi* "инспектор просвещения", *ştab rəisi* "начальник штаба", *alay komandanı* "командующий полка", *ordu komandiri* "командир полка", *polk komissarı* "комиссар полка". В этих сочетаниях в целом речь идет о должности. Например, в сочетании *idarə rəisi* не подразумеваются ни определенное управление, ни определенная личность. В них подразумеваются личности, занимающие должность начальника управления. Эти сочетания, выражая определенность, не могли бы сохранить свой первоначальный вид. Они непременно должны были бы использоваться в виде терминологических словосочетаний третьего типа.

г) Первая часть выражает конкретный вид второй части: *onurğa sınığı* "перелом позвоночника", *sümüük maddəsi* "костное вещество", *nəfəs borusu* "дыхательный канал", *damaq saiti* "небный гласный", *səs dalğaları* "звуковые волны", *səs əlaqələri* "голосовая связь". Первая часть этих терминологических словосочетаний никакую определенность не показывают и выражают конкретный вид вторых частей. Например, в медицине для различения переломов, им даются различные названия в соответствии с их особенностями. Эти названия определяют вид переломов. Значит, первая часть здесь в конкретной форме определяет вторую часть. Например, *bel sınığı* "спинной перелом", *onurğa sınığı* "перелом позвоночника", *qol sınığı* "перелом руки".

д) Первая часть указывает на собственное имя во второй части. В этом варианте первая часть сочетаний выражается собственным существительным, а вторая часть – нарицательным существительным. Существительные в первой части сочетания и в

самом сочетании, и за его пределами остаются как собственные существительные. Например, *Poten aparatı* "аппарат Потена", "пресс Гараева", *Bazedov xəstəliyi* "Базедова болезнь", *Henri qanunu* "закон Генри", *Pavlov kiçik mədəciyi* "желудочек Павлова", *Kurlov düsturu* "формула Курлова".

Терминологические словосочетания второго типа также образуются посредством примыкания. По примыкательной связи первая часть терминологических словосочетаний *yər sə thi* "поверхность земли", *bel kə lə fi* "спинная прядь", *alın sümüyü* "лобная кость", *damar şişi* "венозная опухоль", *bel sümüyü* "спинная кость", *süd turşusu* "кислотность молока", *cümlə üzvü* "член предложения" примыкает ко второй части. Если по требованию подчинительного термина подчиненный термин будет употребляться в родительном или другом падеже, тогда между ними оказывается не примыкание, а управление. Например, в сочетании типа *cümlə nin üzvü* "члена предложения" первая часть управляется посредством второй части. Здесь – *nin* является суффиксом родительного падежа, указывающего на управление первым термином.

А в первой части терминологического словосочетания "*cümlə üzvü*" такой суффикс отсутствует, значит, здесь признака связи управления нет, с другой стороны между компонентами этих терминологических словосочетаний, образующихся примыканием, невозможно вставить какой-либо термин. А среди терминов, образованных связью управления термин вставить можно например, *cümlənin ikinci dərəcəli üzvü* "второстепенный член предложения". Значит, со всех этих сочетаниях первые части, выражая определенность, отличаются от терминологических словосочетаний третьего типа.

Таким образом, способ номинации специальных понятий средствами синтаксического словообразования относится к числу традиционных и в то же время сохраняющих свою высокую продуктивность и в современном языке науки.

3. Терминологические словосочетания третьего типа также образуются семантическим и грамматическим примыканием двух и более терминов. Однако сочетания этого типа и по нормальному признаку, и по типу сочетания отличаются от терминологических словосочетаний первого и второго типов.

Терминологические словосочетания этого типа, в основном, образуются связью управления. По требованию подчинительного термина в терминологических словосочетаниях, находящихся в связи управления, подчиненный термин приобретает тот или иной падеж существительного. В зависимости от особенности этой связи, подчиненная часть сочетания всегда состоит из терминов, могущих склоняться. Несклоняемые термины никогда не могут выступать как подчиненная часть сочетаний, образовавшихся этим путем.

Эти терминологические словосочетания, образованные управлением, в основном, образуются посредством существительных. Потому что все части речи не в одинаковой степени участвуют в управлении. Одновременно эти терминологические словосочетания, образованные синтаксическим способом, выражают сложные научно-технические понятия. Поэтому в терминологических словосочетаниях этого типа могут терминизироваться только существительные. Именно на основе этого среди терминологических словосочетаний управление по своим характерным особенностям отличается от обычных сочетаний. Так, вторая часть обычных словосочетаний,

образовавшихся управлением – подчинительная часть в основном и главном состоит из глаголов. А это вытекает из особенности самого глагола. Ведь глагол связан с действием, а состояние и движение – с объектом или же с пространством. С другой стороны, глаголу свойственна категория переходности. Эта особенность дает ему возможность в рамках предложения группировать вокруг себя различные слова, образуя тем самым глагольные сочетания. В таких глагольных сочетаниях сам глагол является основным носителем, а сгруппировавшиеся вокруг него слова, поясняют глагол с той или иной стороны. Большинство собранных вокруг глагола слов связаны с ним управлением. А в терминологических словосочетаниях третьего типа с управлением не участвует ни глагол, ни другие части речи (кроме существительного).

Терминологические словосочетания третьего типа состоят только из существительных. Например, *saitlərin ahəngi* "гармония гласных", *səslərin məxrəci* "артикуляции звуков", *samitlərin ahəngi* "гармония согласных", *sözlərin tərkibi* "состав слов", *dalğanın uzunluğu* "длина волны".

К первой части терминологических словосочетаний третьего типа прибавляются аффиксы родительного или порой исходного падежей, а к второй части – аффиксы принадлежности по всем лицам. Например, *özündən amputasiya* "самоампутация", *təpədən budaqlanma* "ответвление от вершины", *yandan qovuşma* "слияние с боку", *təpədən böyümə* "рост от вершины", *süddən ayırma* "отделение от молока", *dillərin çarpazlaşması* "скрещивание языков".

Поэтому в процессе образования терминов, служащих для обозначения новых понятий в различных отраслях науки и техники следует, прежде всего, обратиться к словарному составу родного языка, и целесообразно использовать его внутренние возможности.

Из истории терминологии следует, что на начальной стадии своего развития терминосочетания состояли из двух, трех слов. В настоящее время наблюдается рост количества сторон терминосочетаний, служащих для выражения научных понятий. Например: *texnoloji problemin avtomatlaşdırılmış idarə sistemi* „автоматизированная система управления технологическими процессами“, *daxili sekresiya vəzirlərinin fəaliyyətinin azalması* „ослабление активности функции желез внутренней секреции“, *daxili üzvlərin anadangəlmə yerini dəyişməsi* „врожденное изменение местоположения внутренних органов“ и др.

Сочетания, состоящие из четырех-, пяти-, шести- и, даже, семи слов, утяжеляют язык. Поэтому следует придерживаться принципов краткости, компактности терминов, носящих номинативную функцию. Термины, образованные синтаксическим путем, чаще соответствуют следующим моделям: *существительное + существительное*, *прилагательное + существительное*, *числительное + существительное*.

Преобладание в терминологии терминов, образованных методом калькирования, свидетельствует о развитии наук, их интеграции, а также о расширении свободных, политических, экономических связей независимого азербайджанского государства с другими странами. Термины, образованные указанным методом, обогащают словарный состав языка. Н. Мамедов, А. Ахундов пишут: „Часть слов, образованных калькой, создана синтаксическим путем. Независимо от того, образованы ли новые слова

морфологическим или синтаксическим способами, возникшее новое слово и термин служат выражению новых понятий“ [Mə mmə dov N., Axundov A. 1980: 43].

Терминов, созданных калькированием, суммарно больше терминов, образованных и морфологическим, и синтаксическим путями. Например: „эффективность“ – *səməərəlilik*, „закономерность“ – *qanunilik*, „продуктивность, рациональность, производительность“ – *səməərəçilik* и др.

Изменения, произошедшие в обществе в 90-ые годы XX столетия, не миновали и язык. В связи с ростом экономических, политических, культурных связей с другими странами, ускорен процесс вхождения в словарный состав азербайджанского языка терминов, связанных с этими сферами. Новые понятия, связанные с изменениями, являющимися результатом обновлений в обществе, нельзя выразить лишь при помощи внутренних возможностей языка. Если оказывается невозможным назвать то или иное понятие внутренними ресурсами языка, то становится необходимым выразить его, употребив заимствование в готовом виде. Заимствование терминов оправдано в том случае, если в словарном составе национального языка не оказывается соответствующего понятия, способного выразить этот термин. Разумеется, взаимные связи между языками являются естественным процессом, и этот процесс продолжается долгие годы. На современном этапе формирования и обогащения терминологической системы азербайджанского языка наряду с заимствованиями из русского языка, значимое место занимают заимствования из европейских языков.

В последнее время количество таких заимствований растет, расширяется как сфера их фиксации в отдельных словарях, так и сфера употребления в публицистике. В период общественно-политических изменений и научно-технической революции велико влияние европейских языков. В мире нет языка, который бы состоял лишь из собственных внутренних средств. В основе этого фактора в мировых языках стоит понятие „традиция языковых контактов“, что свойственно всем мировым языкам. Историко-культурные связи и межгосударственные отношения, научно-технический процесс, а также развитие сферы научных знаний способствуют тому, что увеличивается удельный вес заимствованных терминов в лексике азербайджанского языка, что является проявлением расширения межъязыковых контактов.

Последнее десятилетие XX века в Азербайджане ознаменовалось обретением независимости, общественно-политическими изменениями и научно-техническими революциями. В этот период наблюдалось обогащение терминологической системы и особое формирование источников заимствований. Так, терминологическое обновление, развитие словарного состава, научно-технический прогресс, общественно-политическое и экономическое обновление напрямую связаны с межгосударственными отношениями. Глобализация, мировая интеграция, общественно-политическое обновление обуславливают возникновение и ряда понятий, и называющих их терминов. Поэтому одной из главных проблем терминологии является образование слов и терминов, отражающих общественно-политическую жизнь, те или иные ситуации, одним словом, все происходящие внутри страны процессы.

С течением времени в терминологии термины русского происхождения стали подвергаться семантическим изменениям. Это происходило вследствие смены самой

общественной среды. Некогда употребительные термины перешли в пассивный словарный фонд языка, например: *sosializm* „социализм“, *sosialist* „социалист“, *kommunist* „коммунист“, *partkom* „партком“, *komsomol* „комсомол“, *pioner* „пионер“, *manqa* „звено“ и др. Действительно, термины русского происхождения, исторически входящие в терминологический пласт азербайджанского языка, употребляются и сегодня. Сегодня архаизировалась и не используется та часть терминов русского происхождения, которая связана с общественно-политической жизнью. При этом их значительная часть продолжает оставаться употребительной. Наряду с ослаблением влияния русского языка на обогащение и формирование терминологической системы азербайджанского языка, с конца XX века стало расти число заимствований из европейских языков. Если в прежние годы в процессе заимствования терминов основным источником был русский язык, то его место заняли европейские языки, а в особенности, английский язык. Интеграция в европейское содружество преградила поток заимствований из русского и посредством русского языка. Значит, в современном азербайджанском языке источники заимствования терминов стали больше различаться от предыдущего периода развития, что непосредственно сказалось на происходящих в обществе процессах. Т.е. в советские времена для азербайджанского языка так же, как и для языков народов других союзных республик, не было важно, из какого языка в их лексику входили заимствованные термины. Главное, что это происходило посредством русского языка (это было общественно-политическим фактом). В годы независимости в соответствии с состоянием развития современного общества усилились тенденции отдаления от русского языка, и в процессе обмена терминами стали отдавать предпочтение европейским странам, с которыми начали налаживаться многочисленные контакты разного характера.

Известно, что заимствованные термины поступают в азербайджанский язык, сохраняя свои грамматические закономерности, морфемные и фонетические особенности. Заимствованные термины поступают в азербайджанский язык с нарушением закона гармонии, употреблением префиксов, невозможностью самостоятельного употребления корня в производных словах. При этом заимствованные термины подчиняются фонетическим, грамматическим законам заимствующего языка, термины типа теле- „теле-“, avto- „авто-“, video- „видео-“ составляют его особый пласт. А. Гурбанов пишет: „К числу внешних факторов, играющих особую роль в развитии языка, относятся языковые связи, контакты. Этот фактор проявляется на основе экономических, политических, культурных и других связей между народами“ [Qurbanov A.M. 2004: 449].

При этом во время заимствования термина важно знать, есть ли в национальном языке термин, выражающий это понятие. При невозможности обозначить то или иное понятие внутренними возможностями азербайджанского языка, термин заимствуется в другом языке и употребляется в языке-реципиенте в исконном виде.

Процессы, изменения, протекающие в последние годы в экономической и политической жизни, в общественной мысли азербайджанского общества, приводят и к изменениям в словарном составе азербайджанского языка. Изменения, происходящие

на различных этапах развития общества, отличаются спецификой своих свойств. Одной из главных проблем является создание слов и терминов, способных отразить процессы, ситуации, происходящие в общественно-политической жизни общества. Создание таких терминологических единиц диктуется требованием времени.

Невозможно выразить новые понятия, связанные происходящими в обществе изменениями, обновлением, только за счет внутренних возможностей языка. Есть и такие заимствования, которые в языке-реципиенте используются в той же форме, что и в языке-доноре, например: *internet* „интернет“, *sayt* „сайт“, *disk* „диск“, *disket* „дискета“, *koalisiya* „коалиция“ и др.

Однако есть и такие заимствования, у которых после поступления язык-реципиент появляется соответствие, функционирующее параллельно с заимствованием. Например: *kvorum-yetərsay* „кворум-большинство“, *auksion- hərrac* „аукцион“, *interval-məsafə* „интервал-расстояние“, *çertyoj- layihə* „чертеж-проект“, *informasiya-məlumat* „информация-сообщение“, *dinamika-inkişaf* „динамика-развитие“ и др. Часть заимствованных и интернациональных терминов подвергаются нормам литературного азербайджанского языка. Сегодня прослеживается тенденция использования тюркских языков в качестве источника терминообразования. Известно, что в составе союзного советского государства тюркские республики, исторически образовавшиеся из общего древнетюркского корня, были разрознены. Этот факт стал причиной наличия в них больших расхождений. В настоящее время расширились общественные, политические и экономические связи с Турцией. И, как следствие, стали появляться термины, связанные с экономикой и культурой, которые образовались из общего корня и обладают общими морфологическими свойствами. В язык входят термины, являющиеся понятиями научно-технического прогресса (новых аппаратов, станков, технических процессов, открытий и др.). Р. Джафаров пишет: „Употребление терминов, заимствованных из западноевропейских языков – это неизбежная необходимость, трактуемая трудностью обозначения в азербайджанском языке технических процессов, инструментов, аппаратов, станков.“ [Сə fə rov R. 1990: 23].

В настоящее время процесс поступления заимствованных терминов в азербайджанскую терминологию продолжается. Общеупотребительными стали термины *sayt* „сайт“, *fayl* „файл“, *disk* „диск“, *elektrofaks* „электрофакс“, *teletayp* „телетайп“ и др., что связано с вхождением использованием в наш быт информационных технологий.

Во все времена терминологическое обновление, развитие словарного состава было связано с обновлениями в политике, экономике, науке. Поэтому некоторые ранее частотные термины типа *sosialist* „социалист“, *kommunist* „коммунист“, *partkom* „партком“, *komsomol* „комсомол“ и др. перешли в пассивный словарный фонд. Новую систему терминологического типа стали формировать понятия нового общественно-политического периода.

С течением времени, а также в связи с изменением общественной обстановки заимствованные из русского языка общественно-политические термины подверглись дифференциации. Вместе с тем в новой идеологической обстановке стала образовываться новая терминология. В языке стали использовать и новые

общественно-политические термины. Например: *piket* „пикет“, *fuksioner* „функционар“, *xaotik* „хаотичный“, *brifinq* „брифинг“, *media* „медия“, *respondent* „респондент“, *spiker* „спикер“, *totalitar* „тоталитарный“, *investisiya* „инвестиция“, *unitar* „унитарный“, *legitim* „легитимный“ и др.

Каждая историческая обстановка влияет на словарный состав языка, на его формирование, и, особенно, на его терминологическую систему. Выше было сказано, что интеграция в европейское содружество преградило поток заимствований из русского и посредством русского языка. И действительно, термины русского происхождения, исторически составляющие особый терминологический пласт азербайджанской терминологии, и сегодня продолжают употребляться в языке. Наряду с ними употребляются и термины, заимствованные в эти годы из английского, французского, турецкого и других языков.

Есть такие заимствованные термины, которые употребляются параллельно с собственными лексическими единицами, например: *kserokopiya-üzçixarma* „ксерокопия“, *auksion-hərrac* „аукцион-торги“, *embarqo-qadağa* „эмбарго-запрет“, *konsensus-yekdillik* „консенсус-единогласие“. В процессе развития терминосистемы азербайджанского языка мы отчетливо наблюдаем тенденцию, когда собственная языковая лексема постепенно вытесняет заимствованный эквивалент.

Терминологический словарный состав языка как отражение мировой цивилизации, общественной жизни объединяет и отдельные сферы науки, и фонетические, лексические, грамматические особенности отдельных языков. Поэтому поток заимствованных и интернациональных терминов обнаруживает ряд таких актуальных проблем как урегулирование заимствований, а также требование соответствия нормам заимствующего языка.

Наличие в терминологии заимствований не является показателем бедности языка, напротив, является фактором, указывающим на его обогащение за счет процесса языкового контактирования. Увеличение количества терминологических единиц в лексике азербайджанского языка, как проявление расширения межъязыковых контактов, объясняется историческими и культурными связями, межгосударственными отношениями, научно-техническим прогрессом и наличием разных областей научного знания.

Подобное взаимовлияние языков выходит за ограниченные национальные рамки, усиливает языковые контакты между народами. В процессе глобального научно-технического процесса, когда возникают системы программирования и языки, прикладные программы и электронно-вычислительные машины, формируются соответствующие терминологические системы.

50-ые годы XX века характеризовались стремительным развитием кибернетики и информационных технологий. Этот процесс завершился созданием компьютеров и корпоративных сетей, и особенно, глобальной информационной сети – интернета. Все это способствовало стремительному росту числа терминов, относящихся к данной отрасли. При невозможности образования терминологии конкретной сферы лексическими средствами национального языка стали обращаться к заимствованиям.

Важным путем усовершенствования терминологии является создание профильных терминологических словарей. Для решения ряда терминологических проблем в сфере информатики и других технических наук следует указать на ряд важных вопросов. Терминология должна идти в ногу с образованием и развитием новых отраслей науки и техники. Научно-технический прогресс, развитие общественно-политической жизни оказывает влияние на непрерывное изменение и развитие терминологических систем. Важно проследивать эти изменения и грамотно направлять развитие терминологии. Для интеграции наук, развития научных знаний, легкого распространения информации следует отдавать предпочтение терминам, которые бы точно выражали научное понятие. Поэтому при составлении новых терминологических словарей следует придерживаться следующих основных принципов:

- При выборе эквивалентов следует предпочесть те термины, которые употребляются в национальном и интернациональном масштабах. Например: *akselerator* „акселератор“, *drayver* „драйвер“, *piksel* „пиксель“, *komputer* „компьютер“, *printer* „принтер“, *servis* „сервис“, *skaner* „сканер“, *server* „сервер“, *selektor* „селектор“, *relyasiya* „реляция“ и др.

- При образовании термина важно учитывать то значение, носителем которого он является, а не его буквальное значение. Например: выделенный файл – *nişanlanmış fayl*, перебор данных – *verilənlərin axtarışı* и др.

- Следует определить место омонимов, выражающих разные значения в различных отраслях техники. Например, русское „продукция“, образованное из латинского *productio* в азербайджанском языке имеет эквивалент *məhsul* „урожай“; в информатике же оно несет иной смысл, например *proqram məhsulu* „продукт программы“, а иногда используется и в значении „продукция“ (в экспертных системах). В информатике термин „подпрограмма“ определен в азербайджанском языке как *altproqram* и полностью соответствует значению русского термина. Азербайджанский эквивалент термина „обработка“ (информации) в ряде сфер техники определяется не как *işləmə*, а как *emal*, *emal etmə* *емал* *етмя*, *емал*.

- Из нескольких вариантов слов в азербайджанском языке для нового термина следует выбрать то слово, которое было бы лаконичным и в большей степени соответствовало бы значению, например: „программа-оболочка“ – *örtük proqram*, „струйный принтер“ – *şırnaqlı printer*, „прокрутка изображения“ – *təsvirin burulması* и др.

- Без изменений следует оставить названия рабочих систем, пакетов прикладных программ, редакторов и др., например: IBM, PC, AT, MS-DOS, Windows, Word, Excel и др.

Таким образом, невозможно выразить любое новое понятие только внутренними средствами языка. Именно поэтому значимую часть терминологического слоя языка составляют термины. Однако для азербайджанского языка традиция образования новых терминов за счет внутренних ресурсов всегда была одной из приоритетных и важных направлений, ибо терминологический слой, составляющий основную часть любого (и в том числе азербайджанского) языка, обогащается не за счет заимствованных слов, а за счет образования национальных терминов.

ЛИТЕРАТУРА

- Axundov 1992: *Axundov Ağamusa*. Dil və mədəniyyət. Bakı, Yazıçı.
- Qurbanov 2004: *Qurbanov A.M.* Ümumi dilçilik II cild. Bakı.
- Dəmirçizadə 1962: *Dəmirçizadə Ə.* Azərbaycan dilinin üslubiyyəti. Bakı, Azərbaycan ş.
- Kino 2002: Kino, televiziya, radio terminlərinin izahlı lüğəti. Bakı.
- İnformatika 2003: İnformatika terminləri lüğəti. Bakı.
- Məmmədov, Axundov 1980: *Məmmədov N., A.Axundov*. Dilçiliyə giriş. Bakı, Изд. Maarif.
- Реформатский 1961: *Реформатский А.А.* Что такое термин и терминология? –В: Вопросы терминологии, М., Изд. АН СССР.
- Cəfərov 1990: *Cəfərov R.* Azərbaycan dilinin texniki terminologiyasında qəribə Avropa alınmaları. Terminologiya məsələləri. Bakı, Elm.
- Sadıqova 2002: *Sadıqova S.A.* Azərbaycan dili terminologiyasının nəzəri problemləri. Bakı, Elm.
- Ярцева 1955: *Ярцева В.Н.* Предложение и словосочетание. –В: Вопросы грамматического строя. Москва, 482.